

Subtitle_Tools

Programmes

Subtitle_tools.exe (inutile d'avoir l'exe dans program files)

Nécessite les [Dlles VB6](#) !

Notepad++ (licence libre, à rechercher et installer)

Google Traduction (utilitaire en ligne)

Dossier

Le dossier de travail peut se nommer comme on le désire, il doit contenir subtitle_tools.exe

Et le fichier srt d'origine qui doit impérativement être renommé en: **subtitle.srt**

Extraction du fichier temporel et du texte des sous-titres

Pour extraire une liste des codes temporels (subtile.dat) et une piste de sous-titre (subtitle.txt), il suffit de cliquer sur Format "Go"

Une erreur est signalée

Ouvrir subtitle.srt avec notepad++ et vérifier dans le menu 'encodage' qu'on est bien en UTF8, sinon, cochez le et enregistrer.

Attention : si la langue d'origine n'est pas en alphabet latin, par exemple l'arabe, vous devrez traduire le fichier d'origine, voir le chapitre "Traduction".

Si les codes temporels ne sont pas correctement formatés, vous pourrez avoir une erreur, voir le chapitre "Traduction" s'il s'agit d'un changement de formatage du à une traduction globale du fichier srt.

Erreur de numérotation

La numérotation n'a strictement aucune importance puisque le fichier sera renuméroté, c'est pour cette raison que vous pouvez supprimer ou ajouter (sous n'importe quel numéro) une ligne sans vous en soucier !

Par contre elle doit impérativement être en chiffres, par exemple, l'outil de traduction Google pourra vous mettre un "dix" en toutes lettres au lieu d'un 10 (en cas de traduction du fichier d'origine)

Repérez les eventuelles erreurs :

codes temporels sans texte (supprimer)

codes temporels à l'intérieur d'un texte (rechercher avec l'expression

[^>] 0

puis scinder : l'expression est un code Regex, cochez 'expression régulière' dans la fenêtre)

Dans tous les cas, la structure doit être

N (n'importe quel nombre)

hh:mm:ss.xxx --> hh:mm:ss.xxx (à partir de jusqu'à)

texte (si il est en plusieurs lignes, ne pas dépasser 3)

NB : tous les sous-titres dans le fichier subtitle.txt sont rassemblés en une seule ligne ! cela veut donc dire que ces 2 fichiers (dat et txt) auront le même nombre de lignes !

Contrôle

Les ouvrir (dat et txt) avec notepad++ (menu contextuel), pour vérifier le nombre de lignes

Traduction

Si elle est nécessaire, sinon, passez à l'étape suivante

Fichier txt

La traduction se fera "à la main" avec l'outil de traduction google, qui n'accepte que 5000 caractères à la fois, mais vous allez voir que cette étape est assez rapide.

Ouvrir subtitle.txt dans notepad++

- 1 on sélectionne tout (on sélectionne toujours tout) CtrlA, on copie, CtrlC
- 2 On colle dans la première fenêtre de traduction (on choisit la langue, une fois pour toute)
- 3 On regarde dans cette première colonne l'avant dernière ligne (complète) ou cela s'arrête
- 4 dans le fichier txt, on recherche cette ligne, on sélectionne jusqu'au début du texte
- 5 on COUPE, puis colle dans la première fenêtre de traduction
- 6 et on copie le résultat de la traduction au début du texte
- 7 on laisse des lignes vides à la suite pour s'y retrouver
- 8 on reprend à 1, mais on entend "tout" par le texte à traduire (on commence après les lignes vides évidemment)
- puis 2, 3, 4, 5, 6 et on reprend à 8, etc.

quand tout est traduit (sisi, ce n'est pas si long que cela même si c'est très répétitif), on a donc un subtitle.txt traduit, plus un fichier subtitle.dat de codes temporels
on contrôle encore qu'on n'ai pas fait d'erreur de copier/coller : la dernière ligne de chaque (dat et txt) a le même N° (sous Notepad++ c'est indiqué)

Fichier srt

On fait de même qu'avec le fichier txt mais sur le fichier d'origine (donc avant de faire l'extraction), cela va provoquer un changement de format des codes temporels et éventuellement quelques bugs sur la numérotation qu'il faudra corriger. Attention, cette étape si elle est rendue nécessaire par les caractères non latins d'une langue (arabe...) ne doit pas être précédée d'un changement de codage UTF8

Erreurs de numérotation

Essentiellement dues à la traduction, notamment le fameux 10->dix

Erreurs de format sur les codes temporels

Pour rétablir le bon formatage, nous allons utiliser la possibilité de notepad++ d'utiliser les Regex (expressions régulières) : ne cherchez pas à comprendre si vous n'avez aucune notion de programmation, juste appliquez la recette :

- 1- remplacer le ": " par un ":" (supprimer l'espace après le deux points)

Ce ":" ne doit se trouver que dans le code temporel, donc être précédé et suivi par un chiffre
notepad++ mode remplacement, expressions régulières cochées

Recherche **(\d): (\d)**

Par **\$1:\$2**

- 2- remplacer le caractère décimal point par la virgule

Recherche **(\d)\.(\d)**

Par **\$1,\$2**

- 3- remplacer -> par -->

Recherche **->**

Par **-->**

N'oubliez pas à la fin d'être en UTF8 avant de lancer subtitle_tools.exe !

Reconstruire

Avec Construire, on fait Go maintenant :

il se construit un fichier **sous-titres.srt** tous les sous titres sont renumérotés. Si ce fichier est calé correctement sur le film, ce sera votre fichier final que vous pourrez renommer avec le nom du film et mettre dans le même dossier.

Découpage des lignes

Un plus évidemment : On a vu que toutes les lignes étaient concaténées, le lecteur vidéo les découpera si elles sont trop longues, mais de la plus grande largeur définie : vous pouvez améliorer la présentation sous notepad++ en les scindant à la main ! (plus logique s'il ya 2 personnes qui parlent alternativement dans le même sous titre, exemple :

Tu as vu comment elle est fagoté ? Ouaih, et c'est pas la première fois

Donnera

Tu as vu comment elle est fagoté ? Ouaih, et c'est pas la première fois

Au lieu de, si vous le faites à la main,

Tu as vu comment elle est fagoté ?

Ouaih, et c'est pas la première fois

Ne dépassez pas 3 lignes !

Aide pour le découpage dans notepad++ : repérez (défilement rapide) la ligne la plus longue, cliquez à la fin et lisez la colonne dans la barre d'état en bas. Divisez par 3 (exemple, vous trouvez 42.26), arrondissez au supérieur (exemple 43) et dans les options de notepad++ dans paramètres/préférences/marges et bordures, indiquez ce nombre : une barre verticale s'affichera, vous pouvez aussi utiliser l'option de surlignage : les caractères qui débordent seront surlignés.

Finalisation

On peut remplacer/supprimer des caractères (des tirets par exemple) et toutes les fioritures qu'on voudra, cela ne dépend que du temps accordé à la tâche !

De même on peut aussi reprendre certaines traductions qui semblent bizarres

Décalage

Bon, on a maintenant un fichier srt de la bonne langue, mais il est décalé et pas de la bonne durée ! tout va se régler en une seule fois !

Nous partons maintenant du fichier srt correct mais temporellement incorrect : effacez tous les fichiers de travail dans votre dossier de travail et n'y collez que le fichier srt que vous renommerez évidemment subtitle.srt : subtitle_tools.exe sera rechargé ou alors cliquez 'Réinit' Puis dans la foulée, cliquer Format Go et Build Go

testez le premier et le dernier suffit ! si vous en choisissez un autre (toujours proche du début et de la fin pour plus de précision) positionnez vous dessus et cliquez sur Start et/ou End pour les sélectionner, vous allez maintenant dans votre lecteur vidéo et allez repérer la vraie position de ces sous-titres : faites le "à la seconde" on pourra affiner par la suite.

Indiquez ces temps dans la partie "Real" et faites Synchro Go ... c'est tout !

le fichier titres-durée.srt est votre fichier final à tester

NB: si c'est bon, alors entre les 2, ce sera bon partout, sauf si le fichier d'origine est erroné, cela peut arriver en cherchant sur opensubtitles.org qui n'est pas infallible : mauvais fichier srt correspondant à un autre film, parfois des dialogues inexistants et jamais au bon endroit, d'un sous-titre à l'autre : dans ce cas, signalez le et cherchez en un autre...

Affiner

Quand vous allez visionner vous allez peut être souhaiter que les sous titres sont un poil en avance ou en retard au début, à la fin ou les 2...recommencez la procédure mais toujours avec le dernier fichier généré.

Cette fois-ci ajoutez ou retranchez 0,500 au début et/ou à la fin puis une dernière passe éventuelle avec un affinage à 0,250 ... il est rare qu'on doive pinailler plus.

Quand on visionne si on veut en profiter pour corriger des erreurs de traduction, c'est aussi... à la main et à ce moment là ! avant d'entamer la procédure de resynchro, une fois le dernier fichier généré renommé en subtitle.srt et inséré dans le dossier de travail, corrigez le avec notepad++ avant de lancer subtitle_tools.exe

**VOUS AVEZ TERMINE
ET TOUT EST CORRECT ?**

Vous pouvez poster votre joli résultat dans
www.opensubtitles.org